

## 演出的話



德文藝術歌曲(Kunstlied)，Kunst是藝術，lied是歌曲，而Lieder是lied的複數。lied在第九世紀希爾德布蘭德之歌(Hilderbrandslied)就出現過，經十二世紀宗教性歌曲，到十三、四世紀受到法國吟遊詩人影響，以及文藝復興思潮的刺激，才逐步形成。十八世紀初的德文歌還只是被唱的詩詞，到十八世紀末，作曲家才採用古鋼琴或鋼琴伴奏。古典樂派的海頓、莫札特、貝多芬等作曲家都寫過一些德文藝術歌曲(Lieder)，直到“藝術歌曲之王”舒伯特(Schubert, F.1797-1828)，採用近七十位詩人的詩譜曲，其中超過五十七首採用哥德的詩創作，一生寫了六百多首歌曲，許多曲子與死亡有關。讓音樂與詩歌完美的結合，也提升鋼琴伴奏的地位，並賦於藝術歌曲全新的內涵，並確立了德文藝術歌曲的特殊地位。

作曲家舒曼(Schumann, R.1810-1856)，也寫了近三百首歌曲，其中約一半是在1840年與克拉拉結婚前後所創的，大部分歌曲的旋律常由人聲與鋼琴平分秋色，有時鋼琴會獨當一面，奏出主要的旋律與歌唱旋律對話，而且許多歌曲除了前奏與間奏外，往往會加上一段蠻長的後奏，來描寫或表達詩的意境。

布拉姆斯(Brahms, J.1833-1897)保持他獨特的創作個性，寫了二百多首藝術歌曲，分為三十八個作品集，他巧妙運用和聲與對位技巧，使鋼琴與歌唱旋律更富變化，但也加重了鋼琴彈奏的難度。從他優秀的作品中，不難發現個人對詩歌敏銳的鑑賞力，他不僅採用著名文學家的經典詩詞，也採用名不經傳的詩人之詩作。

馬勒(Mahler G. 1860-1911)寫了四十多首，這些歌曲除鋼琴合作版本外，多半有管弦樂合作版本。他的歌曲充滿哲學，富浪漫旋律性，有其獨特的美感與創作意念，像悼亡兒之歌(Kinder-Totenlieder)就融合了中國道家的達觀思想。

另一位作曲家理查·史特勞斯(Strauss, R.1864-1949)，在創作上常先寫音樂，再找合適的詩搭配，並用綿長的優美旋律線，來展現後期浪漫派的寫作風格，增加了演唱技巧的難度；而鋼琴部分也具有交響樂的聲響，他寫了二百多首藝術歌曲，許多歌曲具有音樂化的歌劇性特徵，彷彿來自劇場的曲調或詠唱調(aria)，歌曲充滿著感性與樂觀性格。

今晚(2016)德藝獎學金優勝者音樂會的演出，首先要恭喜陳威任、范孟帆、林義偉、胡庭維、陳翰威等五位得獎的同學，並要感謝製作人席慕德教授、執行製作徐雅萍及葉青青、李燕宜兩位鋼琴合作的辛勞，以及感謝國家藝術基金會、台北市文化局的贊助，保力達股份有限公司、輝連文教基金會的協辦。本人在此代表聲協向各位貴賓致上最誠摯的謝意。並祝大家都有個溫馨而愉快的夜晚，事事平順圓滿。

中華民國聲樂家協會理事長 孫清吉

2016年12月28日

## 製作人的話

聲協陳慶堅醫生德文藝術歌曲獎學金始於2009年，至今已舉辦七屆。每兩年我們舉辦一次得獎者音樂會，這次的演唱者是我們2016年5月甄選的得獎人。此項獎學金每年舉辦一次甄選，參與者必須是「聲協」會員，演唱曲目則是三首不同作曲家的德文藝術歌曲及一首陳慶堅的作品，但後者不列入甄選成績。獎項則是：首獎，二獎，三獎各一名，四獎兩名。今年我們更增加了一名鋼琴合奏獎。另外還有二到三名的陳慶堅歌曲詮釋獎，由作曲家決定。這可說是一個非常吸引年輕歌者的獎學金，每年參與的歌者也非常踴躍。

台灣聲樂界在德文藝術歌曲的推廣和演出程度上，可以說在亞洲各國都是超水準的。多年來在很多聲樂老師的努力下，無論是曲目的範圍、吐字、詮釋的技巧，以及各家風格的掌握皆屬上乘。今晚我們也特別選了一些比較不常出現在台灣舞台上的歌曲，例如：Schoene Wiege，Der Kontrabendiste，Am Strome，Der Musensohn，以及馬勒的聯篇歌曲：【悼亡兒之歌】。最後我們還加唱兩首舒伯特的非常優美的二重唱。希望大家喜歡。

在此特別感謝兩位鋼琴教授：葉青青和李燕宜的鼎力相助。也感謝國藝會和文化局的贊助。更要感謝我們的執行製作許雅萍老師一手包辦了聯絡歌手，節目單製作等等雜事。所有幕後相助者，在此也一併致謝。

祝大家有一個愉快的夜晚。



製作人席慕德和執行製作許雅萍

席慕德 謹識 (2016. 12. 28.)

## 陳慶堅醫生 簡介

陳慶堅醫生(Dr. Andrew Chan M.D.)香港出生，香港長大，台灣國防醫學院醫科畢業。畢業後曾在台灣、香港行醫。1886年來美，繼續在紐約掛牌行醫。醫學著作有：(1)實用精神心裡病指南1997年出版，(2)A Practical Guide to Mental Illness, 1999，(3)妄想症-精神分裂2009年版。

在台灣國防醫學院習醫期間，擔任國防醫學院合唱團指揮，曾跟李中和教授學習作曲，席幕德教授學習聲樂，及先後跟隨Mrs. Dorothy Macleod和Mrs. Brown學習鋼琴。來美國後，在紐約茱麗亞音樂學院The Juilliard School跟隨Professor Stanley Wolfe、Mr. Behzad Ranjbaran、Mr. Conrad Cummings、Mr. Jonathan Dawe、Professor Dr. Raymond Lustig、Professor Dr. Samuel Zyman學習作曲，跟隨Conductor Mr. Vincent La Selva學習指揮。音樂作品有一百多首，包括器樂和聲樂作品。



1982/3/5，香港藝術中心壽臣劇院席幕德獨唱會後，與陳慶堅醫生（右）及友人合照。

## 演出曲目 Program

### 舒曼 R. Schumann (1810-1856)

告別故鄉 Schöne Wiege  
妳的面容 Dein Angesicht  
閃耀的愛情 Es leuchtet meine Liebe  
走私者 Der Kontrabendiste  
男中音／陳威任 鋼琴／李燕宜

### 布拉姆斯 J. Brahms (1833-1897)

如何再回到童年 O wüsst'ich doch den Weg zurück  
致夜鶯 An die Nachtigall  
在孤寂的森林中 In Waldeseinsamkeit  
我的愛情如綠色丁香花叢 Meine Liebe ist grün  
女高音／范孟帆 鋼琴／葉青青

### 舒伯特 F. Schubert (1797-1828)

致月亮 An den Mond  
在晚霞中 Im Abendrot  
在河上 Auf dem Strom  
謬斯之子 Der Musensohn  
男高音／林義偉 鋼琴／葉青青

—— 中場休息 Intermission ——

### 舒伯特 F. Schubert (1797-1828)

小夜曲 Ständchen  
阿特拉斯 Der Atlas  
漁家姑娘 Das Fischer mädchen  
信鴿 Die Taubenpost  
男中音／胡庭維 鋼琴／李燕宜

### 馬勒 G. Mahler (1860-1911)

現在太陽將燦爛地升起 Nun will die Sonn' so hell aufgehn  
現在我看清了 Nun seh' ich wohl  
當你年輕的母親 Wenn dein Mütterlein  
我常想，他們只是出門去了 Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen  
在這樣的天氣裡 In diesem Wetter  
(選自悼亡兒之歌 Kindertotenlieder)  
男中音／陳翰威 鋼琴／李燕宜

### 舒伯特 F. Schubert (1797-1828)

唯有知道渴望的人 Nur wer die Sehnsucht kennt  
光與愛 Licht und Liebe  
女高音／范孟帆 男高音／林義偉 鋼琴／葉青青

—— 晚安 Good Night ——

## 歌者簡歷 (依出場序排列)



### 男中音／陳威任

畢業於南投高中，就讀國立台灣師範大學音樂系四年級。曾師事李達人老師、陳思照教授，自大學起跟隨廖聰文老師，現為聲樂家協會基本會員。聲音特質為高抒情男中音，累積的曲目包括Il Barbiere di Siviglia, Faust, L'elisir D'amor, Don Pasquale, Le Nozze di Figaro, Così fan tutte, Don Giovanni, Die Zauberflöte中的歌劇詠嘆調。期許自己在音樂上能用聲音帶給人各種不同的感動，不會侷限自己只唱歌劇或藝術歌曲。因此也會嘗試流行、靈魂、爵士與室內男聲四重唱各種音樂風格，甚至研究京劇、崑曲、民間說唱的演唱方法，希望將傳統與現代融會貫通。

#### 近期經歷：

- 2013年 加入國立實驗合唱團。
- 2014年 加入台北愛樂室內合唱團。
- 2015年 與東京藝術大學多田羅迪夫教授(Prof. Tataro Michio)合作演出Mozart的歌劇選曲，飾演阿瑪為瓦伯爵、唐喬凡尼與巴巴基諾等角色。
- 2016年 獲得陳慶堅醫師德文藝術歌曲獎學金第四名。



### 女高音／范孟帆

苗栗縣人，畢業於苗栗縣竹南國小、竹南國中音樂班、台南應用科技大學聲樂組，現就讀台北藝術大學聲樂組研究所二年級。曾師事黃淑芳、陳珮琪老師，現師事林惠珍教授。

#### 得獎經歷：

- 2009年 參加「96學年度全國學生音樂比賽個人項目女聲獨唱女高音類高中職A組」第三名。
- 2011年 入圍台南應用科技大學聲樂組協奏曲比賽初賽。
- 2012年 入圍第六屆「全世界歌劇唱法聲樂大賽」亞太區初賽。
- 2015年 國立台北藝術大學關渡新聲比賽 獨奏組優勝者。
- 2015年 參加台北市學生音樂比賽大專個人組 聲樂女高音獨唱組 北區第一名。
- 2016年 參加104學年度全國音樂比賽聲樂獨唱 女高音組 大專A組 第一名。

2016年 參加中華民國聲樂家協會陳慶堅醫生德文藝術歌曲獎學金 第四名。

**演出經歷：**

2011年 台南應用科技大學與高雄中山大學合唱團於高雄至德堂聯合演出。

2012年 完成聲樂與鋼琴畢業音樂會。

2015年 參加「2015關渡新聲優勝者音樂會」。

2015年 參與台北藝術大學 關渡藝術節「愛情靈藥」演出，擔任女主角阿迪那 Adina的角色。

2015年 甄選進入兩廳院歌劇工作坊成員。



### 男高音／林義偉

現攻讀國立台北藝術大學音樂藝術聲樂演唱博士，曾師事唐鎮教授十餘年。現師事李葭儀教授與徐以琳教授。

2006年畢業於私立天主教輔仁大學音樂系，師事張美莉教授。

2008年畢業於國立台北藝術大學音樂系研究所，事唐鎮教授。

2009年赴義大利國立佩魯賈外國人大學(Università per Stranieri di Perugia)進修進修，留義期間聲樂師事羅馬音樂院教授V.Paperi、旅義女高音申丹、米蘭音樂院教授L.Marzola。

2013年 考取國立台北藝術大學博士班。

曾獲台灣區音樂比賽男高音獨唱第一名、輔仁大學音樂系『協奏曲』優勝、國立台北藝術大學『關渡新聲』獨奏及協奏曲雙料優勝、永豐愛樂古典精英獎獲永豐獎，並於國家音樂廳由國家交響樂團(NSO)協演獨唱演出。

2007年義大利參加知名聲樂指導 M. Colacicchi教授音樂營，並於義大利TIVOLI城市舉行音樂會。參與國家交響樂團與國光劇團跨界合作《快雪時晴》中演出，飾演趙長榮。2008年於國立台北藝大演出董尼才第歌劇《愛情靈藥》、普契尼歌劇《波希米亞人》選粹擔任男主角，並受邀台大醫學院一百一十周年紀念音樂會上與台大醫學院管弦樂團合作演出董尼才第歌劇《愛情靈藥》選曲。2009年赴義大利進修期間也受邀在瑞士Lugano參與音樂節的演出並擔任獨唱表演。2010年與基督教管絃樂團演出孟德爾頌全本神劇《以利亞》於國家音樂廳。獲選為國立兩廳院歌劇工作坊成員並於國家戲劇院出現代喜歌劇《女高音也瘋狂》。同年獲選為巴赫新秀於神招會巴赫廳舉行獨唱會。2011年與大學恩師張美莉教授舉行聯合音樂會於輔仁大學、台北主教座堂、嘉義朴子等地...

2012年於國立台灣師範大學音樂系演出巴哈《咖啡清唱劇》莫札特歌劇《劇院經理》《牧羊人王》。於高雄音樂館與知名旅歐長笛家胡志瑋舉行《笛·聲》聯合

音樂會。受邀於北藝大校友會於高雄音樂館舉行《藝家人室內樂》音樂會。

2013年受邀於嘉義文化中心《舞音游藝 卡爾奧福：布蘭詩歌》擔任男高音獨唱。受邀北藝大合唱團秋冬音樂會演出貝多芬C大調彌撒擔任男高音獨唱。

2014年三月受(制樂小集)邀請於十方樂集演出作曲家許常惠《白荻詩四首》。九月受北市交室內樂集邀請於中山堂光復廳演出舒伯特《在河上》。十月於台北國際現代音樂節發表李子聲教授之作品《特技家族》。十二月受邀於《跳躍在音符上的詩情》音樂會上演唱多首台語藝術歌曲。

2015年五月於國立台北藝術大學舉行《早期巴洛克音樂之美》獨唱會。八月參加德國歐洲青年合唱音樂節並受邀神劇《Hezekiah》擔任敘述者(Narrator)角色於義大利Como地區演出。十一月受樂興之時管絃樂團之邀演出Joseph Bodin de Boismortier 《Don Quichotte chez la Duchesse》，擔任第二男主角桑丘潘薩。

2016年三月於高雄音樂館、台北國家演奏廳，舉行《達努茲歐的歌樂世界》獨唱會，五月獲聲樂家協會德文藝術歌曲獎學金比賽獲第一名，六月受邀新逸藝術《守護心靈。守護幸福》慈善音樂會於國家音樂廳演出。八月受台北國際合唱音樂節閉幕音樂會於國家音樂廳演出莫札特《安魂曲》。十一月與女高音許育甄於高雄音樂館、台北國家演奏廳，舉行《法國文學中的浪漫》音樂會，同月獲台灣盃中文藝術歌曲大賽菁英組首獎及最佳台灣閩南語歌曲獎。

現任教於私立天主教輔仁大學音樂系，為中華民國聲樂家協會會員、拉繹人男聲合唱團、拉繹人風雅頌合唱團、台大合唱團、南德扶輪合唱團指導、拉繹人歌手團長。



## 男中音／胡庭維

出生於蘆州市，主修聲樂，畢業於碧華國小音樂班、三和國中音樂班、復興高中音樂班、國立台北教育大學，現就讀國立台北藝術大學音樂系聲樂組碩士班三年級，曾師事車炎江教授、裘尚芬教授、現師事鄧吉龍教授。

曾受韓國知名男中音歌手杰拉德·金及知名旅義女高音朱苔麗教授之個別指導並積極參與校內及校外不同類型的演出。

2016 七月參與演出兩廳院歌劇工作坊製作《糖果屋》飾演爸爸、聲樂家協會陳慶堅德文藝術歌曲獎學金三獎。

2015 獲選為兩廳院歌劇工作坊培訓成員、獲選國立台北藝術大學「關渡新聲協奏曲」音樂會甄選、獲得台北市五項藝術比賽大專男中音組特優第一名、參與關渡

藝術節歌劇製作愛情靈藥 飾演軍官Belcore、擔任台北愛樂國際合唱音樂節指揮大師班Bach Magnificat in D BWV 243 Bass Solo、台北愛樂歌劇工作坊年度製作莫札特歌劇《唐喬凡尼》飾演助爵Commendatore、獲選Competizione dell'Opera 國際大賽台灣代表。

2014獲得徐銀格博士暨桃園扶輪社獎學金碩士組首獎。

2012、2014、2016擔任台灣科技大學合唱通識課及音樂劇場助教。

2013獲得國防部示範樂隊協奏曲大賽優等、獲得學校協奏曲比賽聲樂組大學部第一名、獲得南海扶輪社獎學金比賽大學部首獎。

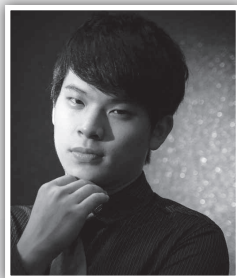
2012羅西尼Te Deum(小莊嚴彌撒) 擔任男中音Solo、擔任台北國際合唱音樂節節慶合唱團之男低音分部指導老師、台北愛樂鐵道之歌擔任角色馬良(獨唱)、台北愛樂40聲部禮讚擔任二重唱獨唱、獲得學校協奏曲比賽聲樂組大學部第一名。

2011參與國立台北教育大學年度鉅作「哪來那麼多女高音 (Too many Sopranos)」飾演男中音St.Peter 聖彼得、與台北愛樂室內合唱團於美國紐約卡內基音樂廳、哈佛大學潘恩音樂廳巡迴演出，並接受ACDA美國合唱協會之邀於芝加哥交響樂團廳擔任兩年一度的美國合唱聖會開幕，國際之夜的表演團隊、參與國立台北教育大學舉辦”YES人聲，犀利Opera演出歌劇選粹。

2010受邀演出李臨秋老師紀念音樂會擔任獨唱。

2009於國家音樂廳參與台北愛樂青年合唱團與世界桂冠指揮Mark Anthony Carpio合作音樂會炫爛的聲音火花並擔任獨唱。

2008考進台北愛樂青年合唱團同年考上台北愛樂室內合唱團經由甄選擔任多場音樂會之獨唱。



## 男中音／陳翰威

男中音，畢業於國立台北教育大學音樂系主修聲樂。聲樂曾師事陳詠晨、張麗梅、鄭海芸老師。現就讀國立台北藝術大學碩士班，師事林惠珍教授。在學期間曾接受過義大利男中音Emilio Marcucci、維也納音樂院教授Maria Brojer、美國大都會歌劇院男低音歌手田浩江大師班指導。現為兩廳院歌劇工作坊歌手、台北愛樂歌劇工作仿歌手、中華民國聲樂家協會會員。

### 比賽及演出經歷：

2016 兩廳院歌劇工作仿製作洪伯定克《糖果屋》飾演Vater

2016 台北愛樂歌劇工作仿年度製作普契尼歌劇《波西米亞人》飾演Colline

- 2016 聲樂家協會陳慶堅德文藝術歌曲獎學金二獎
- 2015 入選第五屆兩廳院歌劇工作坊歌手
- 2015 獲選台北藝術大學關渡新聲，並獲得和管弦樂團演出之機會。
- 2015 獲選Competizione dell' opera in Moscow 國際歌劇唱法大賽台灣代表。
- 2015 北藝大關渡藝術節製作董尼才第全本歌劇《愛情靈藥》飾演江湖郎中 Dulcamara
- 2015 兩廳院歌劇工作坊製作雷史碧基歌劇《睡美人》，參予巡迴全台十場演出，飾演醫生、賓客。
- 2015 台北愛樂歌劇工作坊年度製作莫札特歌劇《唐喬望尼》，飾演男主角 Giovanni
- 2015 入選2016聲樂家協會新秀
- 2015 台北南海扶輪社獎學金比賽 大專組二獎
- 2014 桃園扶輪社暨徐銀格先生獎學金比賽 B組首獎
- 2014 德文藝術歌曲獎學金比賽 肆獎
- 2014 全國大專音樂比賽男中低音組 特優第二名
- 2013 國立台北教育大學音樂系協奏曲 第二名

## 鋼琴家簡歷 (依出場序排列)



### 鋼琴 / 李燕宜

自幼接受音樂教育，先後就讀曉明女中音樂班、國立臺灣師範大學音樂系。鋼琴師事陳瓊姬老師、蔡中文教授並與湯慧茹及金慶雲教授學習聲樂。

1996年獲舊金山音樂學院獎學金赴美深造，在校期間隨Mack McCray學琴，並師事於名鋼琴伴奏家Timothy Bach。1999年取得舊金山音樂學院鋼琴演奏及鋼琴伴奏雙主修碩士學位，且獲聘為該校的專任伴奏人員，同年獲全額獎學金及助教獎學金進入明尼蘇達大學音樂系攻讀鋼琴合作博士。

在明尼蘇達大學期間師事國際知名伴奏大師Margo Garrett和Karl Paulnack。更於2001年獲選為校內鍵盤組的Ted Mann Musician，此為明尼蘇達大學音樂系的最高殊榮。期間常代表音樂系巡迴演出，更受到Minnesota Schubert Club邀請，兩度前往演出，頗受好評。2002年九月，同時獲得紐約茱莉亞音樂學院及波士頓新英格蘭音樂學院繼續深造的機會，最後取得全額獎學金至新英格蘭音樂學院研究兩年，並獲聘

為波士頓音樂學院及麻省理工學院專屬鋼琴伴奏。旅美期間並獲得美國國際兩大知名音樂營Tanglewood Music Festival及Music Academy of the West in Santa Barbara提供全額獎學金並從事藝術表演。

於2004年夏天自美返國，隨即加入臺北印象三重奏至2006年。並與國內知名聲樂家徐以琳教授、湯慧茹教授。日本低音管家小山昭雄教授，及國內單簧管教授葉明和合作演出。並經常獲邀擔任國內各大鋼琴比賽及音樂學校入學考試之評審委員。

近幾年間，針對鋼琴合作藝術之基本概念和彈奏法，於國內各大音樂期刊與雜誌發表一系列之論文與文章。更於2014年一月出版探究鋼琴合作藝術之專書《鋼琴·合作—理論與實例》，現為國立臺灣師範大學音樂學院表演藝術研究所專任副教授，全心致力於鋼琴合作之教學。



### 鋼琴／葉青青

畢業於紐約曼尼斯音樂院（The Mannes College of Music）的鋼琴演奏碩士（Master of Music）及演奏專業文憑（Professional Studies）。

1999年4月獲紐約國際藝術家（Artists International Presentations, Inc）的特別表演獎（Special Presentation Award），並獲邀於2000年在紐約卡內基—維爾廳（Carnegie -Weill Hall）舉辦鋼琴獨奏會。

1999年9月回國擔任國立藝術學院（今國立臺北藝術大學）音樂研究所課程「中文藝術歌曲」、「德文藝術歌曲」及研究生的鋼琴伴奏，10月再返美參加曼尼斯音樂院所舉辦的蕭邦音樂節。2001年為比利時音樂院長笛教授G.. Noack-M.-H. van Belle在國立臺北藝術大學舉辦大師班音樂會鋼琴伴奏。2002年底與國立臺灣藝術大學音樂系管弦樂團演出「浦朗克：雙鋼琴與管弦樂團協奏曲」。

2006年10月在臺灣首演全本胡果·沃爾夫《義大利歌曲集》。2008年獲得由中華民國聲樂家協會、臺北德國文化中心所主辦的德文藝術歌曲大賽「最佳伴奏獎」。2014年12月演出「跳躍在音符上的詩情—葉青青與臺語藝術歌曲」。2016年5月獲得中華民國聲樂家協會舉辦之德文藝術歌曲獎學金甄選「鋼琴合作獎」。

2012年至2013年4月曾為國立臺灣交響樂團期刊《樂覽》撰寫「音樂／文學」專欄，內容涵蓋德文、法文與中文藝術歌曲。著有《胡果·沃爾夫的歌樂世界—義大利歌曲集鋼琴詮釋》與《跳躍在音符上的詩情》。專任於國立臺南藝術大學應用音樂學系。

## 歌詞與翻譯

### Schöne Wiege meiner Leiden

Schöne Wiege meiner Leiden,  
Schönes Grabmal meiner Ruh,  
Schöne Stadt, wir müssen scheiden, -  
Lebe wohl! ruf ich dir zu.

Lebe wohl, du heilige Schwelle,  
Wo da wandelt Liebchen traut;  
Lebe wohl! du heilige Stelle,  
Wo ich sie zuerst geschaut.

Hätt ich dich doch nie gesehen,  
Schöne Herzenskönigin!  
Nimmer war es dann geschehen,  
Daß ich jetzt so elend bin.

Nie wollt ich dein Herz rühren,  
Liebe hab ich nie erfleht;  
Nur ein stilles Leben führen  
Wollt ich, wo dein Odem weht.

Doch du drängst mich selbst von hinnen,  
Bitter Worte spricht dein Mund;  
Wahnsinn wühlt in meinen Sinnen,  
Und mein Herz ist krank und wund.

Und die Glieder matt und träge  
Schlepp ich fort am Wanderstab,  
Bis mein müdes Haupt ich lege  
Ferne in ein kühles Grab.

### Dein Angesicht

Dein Angesicht so lieb und schön,  
das hab' ich jüngst im Traum geseh'n;  
es ist so mild und engelgleich,  
und doch so bleich, so schmerzenreich.

### 告別故鄉

承載我憂愁的可愛搖籃，  
埋葬我安寧的美麗墓地，  
親愛的小鎮，是我離開的時候了，  
再見！我依依不捨的道別。

再見了，神聖的門廊，  
那裡我的愛人經常走過，  
再見了，神聖的地方，  
那裡我第一次看見她。

倘若從沒遇見妳，  
我眼中唯一的女神，  
也就不會淪落至此，  
浪跡天涯，無處歸。

我從未妄想得著妳心，  
更未向妳乞求憐憫；  
只想平靜過著生活，  
遠方眺望妳的身影。

但不知為何妳排拒我，將我拒於千里之外，  
對我無禮又惡言相向。  
我喪失心智、跡近瘋狂，  
心如槁灰卻只能飲恨吞聲。

如今我身心俱疲，  
拄著手杖緩慢前行，  
直到無人行跡之處，  
尋找永恆的安息。

### 閃耀的愛情

妳的面容可愛又美麗，  
我曾在夢中看見，  
完美無瑕如天使一般，  
卻蒼白如雪、眉頭深鎖。

Und nur die Lippen, die sind rot;  
bald aber küßt sie bleich der Tod.  
Erlöschen wird das Himmelslicht,  
das aus den frommen Augen bricht

只有雙唇鮮紅，  
但不久死神將吻去它的血色。  
妳虔誠眼中的天堂光輝  
將永遠消失。

### Es leuchtet meine Liebe

Es leuchtet meine Liebe,  
in ihrer dunkeln Pracht,  
wie'n Märchen traurig und trübe,  
erzählt in der Sommernacht.

### 閃耀的愛情

我的愛情閃爍  
在黑暗的光芒中，  
像一篇悲哀憂傷的童話，  
在夏夜中傳說。

Im Zaubergarten wallen  
zwei Buhlen, stumm und allein;  
es singen die Nachtigallen,  
es flimmert der Mondenschein.

在魔幻的花園中，  
兩位愛人沉默不語；  
夜鶯放聲高歌，  
月光皎潔無暇。

Die Jungfrau steht still wie ein Bildnis,  
der Ritter vor ihr kniet.  
Da kommt der Riese der Wildnis,  
die bange Jungfrau flieht.

少女如同畫像一般沉寂，  
騎士跪在她面前，  
忽然，森林中的巨人排山倒樹而來，  
少女嚇得魂飛魄散、落荒而逃。

Der Ritter sinkt blutend zur Erde,  
es stolpert der Riese nach Haus.  
Wenn ich begraben werde,  
dann ist das Märchen aus.

騎士倒在地上血流如注，  
巨人轉身離去。  
直到我被埋葬，  
這個童話才會終結。

### Der Kontrabandiste

Ich bin der Kontrabandiste,  
weiß wohl Respekt mir zu schaffen.

### 走私者

我是個走私者，  
我能輕易地獲得你的信任。

Allen zu trotzen, ich weiß es,  
fürcht nur, die hab' ich vor keinem.  
Drum nur lustig, nur lustig!

我只信一件事：我是我自己的主人。  
就算是皇帝我也不會輕易低頭。  
所以只管盡情享樂！

Wer kauft Seide, Tabak!

誰想要絲綢銀段？菸草？

Ja wahrlich, mein Rößlein ist müde,

甚麼？我的馬已精疲力盡，

ich eil', ich eile, ja eile,  
sonst faßt mich noch gar die Runde,  
los geht der Spektakel dann.

是時候了，我該趕快離開，  
不然到時候被軍隊緝捕的場面，  
絕對是非同小可啊！

Lauf nur zu, mein lustiges Pferdchen,

跑快點，我的寶馬，再快點，

Ach, mein liebes, gutes Pferdchen,  
weißt ja davon, mich zu tragen!

哈！我親愛的寶馬啊，  
你又帶我躲過千鈞一髮之際！

### **O wüsst' ich doch den Weg zurück**

### **如何再回到童年**

O wüsst' ich doch den Weg zurück,  
Den lieben Weg zum Kinderland!  
O warum sucht' ich nach dem Glück,  
Und liess der Mutter Hand?

喔但願我知道歸返之路，  
走回可愛的童年時候！  
喔，為何我追尋幸福，  
放掉了母親的手？

O wie mich sehnet auszuruhen;  
Von keinem streben aufgeweckt,  
Die müden Augen zuzutun,  
Von liebe sanft bedeck!

啊，我多麼渴望休息，  
不再被野心叫醒，  
我要閉上眼睛安憩，  
讓愛溫柔的擁抱我！

Und nichts zu forschen nichts zu spä'n,  
Und nur zu träumen leicht und lind,  
Der Zeiten Wandel nicht zu seh'n,  
Zum zweiten Mal ein kind!

不再去探索不再去研究，  
只想進入溫柔甜美的夢鄉，  
看不見時間在溜走，  
再回到童年的時候！

O zeigt mir doch den weg zurück,  
Den lieben Weg zum Kinderland!  
Vergebens such' ich nach dem Glück,  
Ringsum ist öder strand!

啊，告訴我如何回去，  
回去那可愛的童年時光！  
我曾徒勞的追尋幸福，  
如今四周都是荒涼一片！

### **An die Nachtigall**

### **致夜鶯**

Geuss nichts so laut der liebentflamnten  
Lieder tonreichen shall  
Vom Blütenast des Apfelbaums hernieder,  
O Nachtigall!

不要如此響亮地從蘋果樹的花叢中  
向下傾注，  
你那嘹亮充滿愛情而動聽的歌曲  
喔，夜鶯

Du tönest mir mit deiner süssen Kehle die  
Liebe wach;

你以甜美的歌喉喚醒了我的愛情

Denn schon durchbebt die Tiefen meiner Seele  
Dein schmelzend Ach,

你那悅耳動聽的已使我的靈魂甦醒，  
你的悅耳動聽的"啊"

Dann flieht der Schlaf von neuem dieses Lager,  
Ich starre dann  
Mit nassem Blick und totenbleich und hager  
Den Himmel an

然後睡眠很快重新從這張床上消失  
於是我必須  
以濕潤地眼睛蒼白而無力地  
望著天空

Fleuch Nachtigall in grüne Finsternisse,  
Ins Hainge sträuch,  
Und spend' im Nest der treuen Gatin Küsse,  
Entfleuch! Entfleuch!

飛吧！夜鶯，到那綠色的黑暗中，  
飛到灌木叢中  
到巢中去吻你那忠誠的妻子，  
飛吧！飛吧！

### **In Waldeseinsamkeit**

Ich sass zu deinen Füßen  
In Waldeseinsamkeit;  
Windesatmen, Sehnen  
Ging durch die Wipfel breit

在孤寂的森林中  
我於孤寂的森林中  
坐在你的腳前  
風的氣息  
渴望地掠過寬闊的樹梢

In stummem Ringen senkt' ich  
Das Haupt in deinen Schoss,  
Und meine bebenden Hände  
Um deine knie ich schloss,

沉默的掙扎中  
我將頭埋入你的膝間  
而我顫抖的雙手  
緊抱著你的膝蓋

Die Sonne ging hinunter,  
Der Tag verglühte all,  
Ferne, ferne, ferne  
Sang eine Nachtigall

夕陽西沉  
晚霞失色  
在遠方，在遠方，  
一隻夜鷹在歌唱。

### **Meine Liebe ist grün**

Meine Liebe ist grün wie der Fliederbusch,  
und mein Lieb ist schön wie die Sonne,  
die glänzt wohl herab auf den Fliederbusch  
und füllt ihn mit Duft und mit Wonne.

我的愛情如綠色丁香花叢  
我的愛情如綠色丁香花叢那樣盛開，  
我的愛情如太陽般那樣艷麗，  
它普照著丁香花叢，  
並使花叢充滿芳香和歡樂。

Meine Seele hat Schwingen der Nachtigall,

我的靈魂展開它那夜鶯的翅膀，

und wiegt sich in blühendem Flieder,  
und jauchzet und singet vom Duft berauscht  
viel liebestrunkene Lieder.

並在盛開的丁香叢中搖曳，  
被芳香所陶醉而歡呼  
歌頌許多使人心醉的戀歌。

### An den Mond

Geuß, lieber Mond, geuß deine Silberflimmer  
Durch dieses Buchengrün,  
Wo Phantasien und Traumgestalten immer  
Vor mir vorüberfliehn!

### 致月亮

親愛的月亮，灑下你銀色的光芒  
穿過這一片山毛櫸綠林，  
好似幻想和夢境  
一直在我眼前飛掠過去！

Enthülle dich, daß ich die Stätte finde,  
Wo oft mein Mädchen saß,  
Und oft,  
im Wehn des Buchbaums und der Linde,  
Der goldnen Stadt vergaß!

露出你的臉龐，好讓我找到  
我愛人常常休息之處，  
並時常  
在山毛櫸和菩提樹的沙沙聲中，  
忘記了那座金色的城市！

Enthülle dich, daß ich des Strauchs mich freue,  
Der Kühlung ihr gerauscht,  
Und einen Kranz auf jeden Anger streue,  
Wo sie den Bach belauscht!

月兒，露出臉來，也許我可以享受，  
那給她陰涼且沙沙作響的灌木叢，  
並且讓我在每片草地上放一個花環，  
在那兒她曾經傾聽小河的流水聲。

Dann, lieber Mond, dann nimm den Schleier wieder,  
Und traur' um deinen Freund,  
Und weine durch den Wolkenflor hernieder,  
Wie dein Verlaßner weint!

然後，親愛的月兒，再披起面紗，  
為你的朋友哀悼，  
讓淚水穿過雲朵滴下來，  
像是被遺棄者的哭泣！

### Im Abendrot

O wie schön ist deine Welt,  
Vater, wenn sie golden strahlet!  
Wenn dein Glanz herniederfällt  
Und den Staub mit Schimmer malet,  
Wenn das Rot, das in der Wolke blinkt,  
In mein stilles Fenster sinkt!  
Könnt ich klagen, könnt ich zagen?  
Irre sein an dir und mir?  
Nein, ich will im Busen tragen  
Deinen Himmel schon allhier.

### 在晚霞中

喔，您的世界是多麼美麗，  
天父，當它金光閃閃的閃爍著！  
當您的光輝投射下來，  
霞光染照塵埃，  
當那雲彩中閃閃發出的紅光，  
落在我那寂靜的窗戶上！  
我還能抱怨，我還能猶豫嗎？  
對您和我還能困惑嗎？  
不，我願把已經在這裡的  
您的天堂抱在懷中。

Und dies Herz, eh' es zusammenbricht,  
Trinkt noch Glut und schlürft noch Licht.

讓這顆心，在它崩壞之前，  
乘著還有霞光和光明時，盡情享受。

### Am Strome

Ist mir's doch, als sei mein Leben  
An den schönen Strom gebunden;  
Hab' ich Frohes nicht an seinem Ufer,  
Und Betrübtet hier empfunden?

### 在河上

我的生活  
與美麗的河流融合一起；  
我在河岸沒有喜悅，  
只感受到許多悲傷？

Ja, du gleichst meiner Seele;  
Manchmal grün und glatt gestaltet,  
Und zu Zeiten herrschen Stürme  
Schäumend, unruhvoll, gefaltet.

是的，你就像我的靈魂；  
有時如嫩芽且光滑的樣子，  
有時像被風暴給控制住；  
如不安的泡沫般交織。

Fliessesst zu dem fernen Meere,  
Darfst allda nicht heimisch werden;  
Mich drängt's auch in mildre Lande,  
Finde nicht das Glück auf Erden.

你流到遙遠的大海：  
不能留在家鄉這裡；  
我渴望著那個溫暖的地方，  
因在此沒有找到我的幸福。

### Der Musensohn

Durch Feld und Wald zu schweifen,  
Mein Liedchen wegzupfeifen,  
So geht's von Ort zu Ort!  
Und nach dem Takte reget  
Und nach dem Maß bewegt  
Sich alles an mir fort.

### 謬斯之子

我漫步穿過草原和樹林  
吹著我的小調  
就這樣走過一處又一處  
且隨著音樂的拍子  
和節奏  
週遭的一切都跟著我動起來

Ich kann sie kaum erwarten,  
Die erste Blum' im Garten,  
Die erste Blüt' am Baum.  
Sie grüßen meine Lieder,  
Und kommt der Winter wieder,  
Sing ich noch jenen Traum.

我幾乎無法等待  
花園中新開的花卉  
樹上冒出的第一朵花  
它們向我的歌曲致意  
即使冬天再度來臨  
我仍然唱著那一個夢

Ich sing ihn in der Weite,  
Auf Eises Läng' und Breite,  
Da blüht der Winter schön!

我在各地唱著它  
在那整片的冰雪天  
那裏的冬天照樣綻放絢麗

Auch diese Blüte schwindet,  
Und neue Freude findet  
Sich auf bebauten Höhn.

這盛開景象也終將逝去  
然而新的喜悅將展現  
在被耕種的高地

Denn wie ich bei der Linde  
Das junge Völkchen finde,  
Sogleich erreg ich sie.  
Der stumpfe Bursche bläht sich,  
Das steife Mädchen dreht sich  
Nach meiner Melodie.

因為當我在菩提樹旁  
找到那些年輕人  
我馬上就讓他們興奮起來  
那些木訥的少年趾高氣揚的  
那些呆板的少女跳起舞來  
跟著我的旋律

Ihr gebt den Sohlen Flügel  
Und treibt durch Tal und Hügel  
Den Liebling weit von Haus.  
Ihr lieben, holden Musen,  
Wann ruh ich ihr am Busen  
Auch endlich wieder aus?

你們讓腳底長翅膀  
使你們的愛人飛奔起來  
遠離家門穿越山谷和丘陵  
諸位親愛迷人的繆斯  
我何時可以真正  
在她的懷裡安息？

### Ständchen

Leise flehen meine Lieder  
Durch die Nacht zu dir;  
In den stillen Hain hernieder,  
Liebchen, komm zu mir!

### 小夜曲

我的歌聲輕輕地  
穿過靜夜向你懇求；  
來這寂靜的樹林，  
愛人，來我這裡！

Flüsternd schlanke Wipfel rauschen  
In des Mondes Licht;  
Des Verräters feindlich Lauschen  
Fürchte, Holde, nicht.

修長的樹梢搖擺  
低語在月光下，  
不懷好意者的偷聽  
愛人，不要害怕。

Hörst die Nachtigallen schlagen?  
Ach! sie flehen dich,  
Mit der Töne süßen Klagen  
Flehen sie für mich.

你可聽見夜鶯的啼喚？  
啊！他們懇求你，  
婉轉的啼聲，  
為我懇求。

Sie verstehn des Busens Sehnen,  
Kennen Liebesschmerz,  
Rühren mit den Silbertönen  
Jedes weiche Herz.

他們知道心的渴望，  
了解愛的痛苦，  
銀鈴般的歌聲，  
感動著每字顆柔軟的心。

Laß auch dir die Brust bewegen,  
Liebchen, höre mich!  
Bebend harr' ich dir entgegen!  
Komm, beglücke mich!

### Der Atlas

Ich unglückselger Atlas! Eine Welt,  
Die ganze Welt der Schmerzen muß ich Tragen.  
Ich trage Unerträgliches, und brechen  
Will mir das Herz im Leibe.

Du stolzes Herz, du hast es ja gewollt!  
Du wolltest glücklich sein, unendlich glücklich,  
Oder unendlich elend, stolzes Herz,  
Und jetzo bist du elend!

### Das Fischermädchen

Du schönes fischermädchen,  
Triebe den Kahn ans Land;  
Komm zu mir und setze dich nieder,  
Wir kosen Hand in Hand.

Leg an mein Herz dein Köpfchen  
Und fürchte dich nicht zu sehr;  
Vertraust du dich doch sorglos  
Täglich dem wilden Meer!

Mein Herz gleicht ganz dem Meere,  
Hat Sturm und Ebb und Flut,  
Und manche schöne Perle  
In seiner Tiefe ruht.

### Die Taubenpost

Ich hab' eine Brieftaub' in meinem Sold,  
Die ist gar ergeben und treu,  
Sie nimmt mir nie das Ziel zu kurz

讓你的心也受感動吧，  
愛人，聽我傾訴，  
顫抖著我等待你！  
來吧，給我幸福！

### 阿特拉斯

我這命苦的阿特拉斯啊！  
必須背負整個世界的痛苦  
我承擔著無法忍受的，  
我的心將在體內破碎。

驕傲的心啊，這是你自己要的！  
你要快樂，無止境的快樂，  
或是無止境的痛苦，驕傲的心，  
你如今是真的痛苦了！

### 漁家姑娘

美麗的漁家姑娘，  
搖你的小船靠岸；  
來我身邊坐下，  
讓我們親熱，手牽著手。

把你的頭靠在我心上，  
不要這樣害怕；  
你不是每天都無慮地  
把自己託付給狂暴的大海！

我的心一如大海，  
有狂風，退潮與漲潮，  
還有一些美麗的珍珠，  
靜臥在他的深處。

### 信鴿

我擁有一隻信鴿，  
他聽話又忠心，  
他不會飛不到目的地，

Und fliegt auch nie vorbei.

也不會飛越目標。

Ich sende sie viel tausendmal  
Auf Kundschaft täglich hinaus,  
Vorbei an manchem lieben Ort,  
Bis zu der Liebsten Haus.

我每天派牠出去千萬次，  
打聽消息出任務，  
飛過一些可愛的地方，  
直到愛人的住所。

Dort schaut sie zum Fenster heimlich hinein,  
Belauscht ihren Blick und Schritt,  
Gibt meine Grüße scherzend ab  
Und nimmt die ihren mit.

那裏她偷偷地望進窗口，  
靜觀他的眼神和腳步，  
歡喜地給他我的問候，  
並且帶回他的給我的。

Kein Briefchen brauch ich zu schreiben mehr,  
Die Träne selbst geb ich ihr,  
Oh, sie verträgt sie sicher nicht,  
Gar eifrig dient sie mir.

從此我不需再寫信  
連眼淚我都讓它捎去；  
噢！他一定不會送錯，  
因為他願勤勞地為我服務。

Bei Tag, bei Nacht, im Wachen, im Traum,  
Ihr gilt das alles gleich,  
Wenn sie nur wandern, wandern kann,  
Dann ist sie überreich!

白天，黑夜，醒時，夢中，  
對牠都一樣，  
只要能飛翔，  
他就心滿意足。

Sie wird nicht müd, sie wird nicht matt,  
Der Weg ist stets ihr neu;  
Sie braucht nicht Lockung, braucht nicht Lohn,  
Die Taub' ist so mir treu!

他不會累，也不會疲乏，  
路途總是新奇的；  
不須勸誘也不須獎賞，  
始終忠心耿耿。

Drum heg ich sie auch so treu an der Brust,  
Versichert des schönsten Gewinns;  
Sie heißt - die Sehnsucht!  
Kennt ihr sie? Die Botin treuen Sinns.

因此我也珍惜地養牠在腹中，  
確保這最美麗的財產；  
牠的名字叫：渴望！  
你們認識牠嗎？這忠誠的信使。

**Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n**

Nun will die Sonn' so hell aufgeh'n,  
als sei kein Unglück die Nacht gescheh'n!  
Das Unglück geschah nur mir allein!  
Die Sonne, sie scheint allgemein!  
Du mußt nicht die Nacht in dir verschränken,

現在太陽將燦爛地升起  
現在太陽將燦爛地升起，  
好像晚上沒有發生過災難！  
這災難只發生在我身上！  
陽光普照！  
你不應該讓夜駐留在你心裡，

mußt sie ins ew'ge Licht versenken!  
Ein Lämplein verlosch in meinem Zelt!  
Heil sei dem Freudenlicht der Welt.

### **Nun seh' ich wohl**

Nun seh' ich wohl,  
warum so dunkle Flammen  
ihr sprühtet mir in manchem Augenblicke!  
O Augen! gleichsam, um in einem Blicke  
zu drängen eure ganze Macht zusammen.

Doch ahnt' ich nicht, weil Nebel mich  
umschwammen,  
gewoben vom verblendenden Geschicke,  
daß sich der Strahl bereits zur Heimkehr schicke,  
dorthin, von wannen alle Strahlen stammen.  
Ihr wolltet mir mit eurem Leuchten sagen:  
Wir möchten nah dir immer bleiben gerne!  
Doch ist uns das vom Schicksal abgeschlagen.  
Sieh' recht uns an,  
denn bald sind wir dir ferne!  
Was dir noch Augen sind in diesen Tagen:  
In künft'gen Nächten sind es dir nur Sterne.

### **Wenn dein Mütterlein**

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,  
und den Kopf ich drehe, ihr entgegen sehe,  
fällt auf ihr Gesicht erst der Blick mir nicht,  
sondern auf die Stelle, näher nach der Schwelle,  
dort, wo würde dein lieb Gesichten sein.  
Wenn du freudenhelle trätest mit herein,  
wie sonst, mein Töchterlein.

Wenn dein Mütterlein tritt zur Tür herein,  
mit der Kerze Schimmer, ist es mir, als immer  
kämst du mit herein,  
huschtest hinterdrein,

必須使它沉入在永恆的光明中！  
一盞小燈在我心中熄滅了！  
歡迎這世界的歡樂之光。

### **現在我看清了**

現在我看清了，  
為何你們那神秘的眼光  
多次向我閃爍，  
噢眼睛！彷彿你們要求在一瞥中  
把你們的力量完全集中在一起。

然而我不明白，因為一個使人迷惑  
的命運  
使我在煙霧中迷惘，  
你們的目光已經準備好回到  
那一切目光來源的地方。  
你們企圖用你們的目光對我說：  
我們願意留在你身旁！  
然而命運拒絕了我們。  
好好的看著我們，  
因為我們很快就要遠離你  
今天你看到的眼睛：  
在以後的夜裡，對你就是星星。

### **當你年輕的母親**

當你年輕的母親走進門來，  
而我轉過身去看她，  
我的目光不是先落在她的臉上  
而是看著較近的門檻那個地方，  
在那裏將是你可愛的小臉  
但願你非常歡快和她一起進來，  
如同往常一樣，我可愛的女兒。

當你親愛的母親走進門來  
隨著蠟燭的微光，我記得，  
你總是那樣一起進來  
無聲地跟在後面，

als wie sonst ins Zimmer!  
O du, des Vaters Zelle,  
ach, zu schnell erlosch'ner Freudenschein!

如同往常一樣走進房間  
噢你，父親的心肝兒  
阿，歡樂之光，熄滅的太快！

**Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen**

Oft denk' ich, sie sind nur ausgegangen!  
bald werden sie wieder nach Hause gelangen!  
Der Tag ist schön! O, sei nicht bang!  
sie machen nur einen weiten Gang!  
Ja wohl, sie sind nur ausgegangen,  
und werden jetzt nach Hause gelangen!

我常想，他們只是出門去了  
我常想，他們只是出去了！  
他們很快就要回來！  
天氣很好！噢，不要害怕！  
他們只是去長距離的散步！  
確實，他們只是出們了，  
並且就將回家來！

O, sei nicht bang, der Tag ist schön!  
sie machen einen Gang zu jenen Höh'n!  
Sie sind uns nur voraus gegangen,  
und werden nicht wieder nach Hause verlangen!  
Wir holen sie ein auf jenen Höh'n!  
im Sonnenschein!  
der Tag ist schön, auf jenen Höh'n!

噢，不要害怕，天氣很好！  
他們只是到那邊山丘去散步了！  
他們只是比我們先走一步，  
而不想重新回家！  
我們將在那個山丘上趕上他們！  
在陽光下！  
那邊山丘上的天氣很好！

**In diesem Wetter**

In diesem Wetter, in diesem Braus,  
nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!  
man hat sie getragen hinaus!  
ich durfte nichts dazu sagen!

**在這樣的天氣裡**

在這樣天氣，這樣的暴風雨中，  
我絕不應該送孩子們出去！  
有人把它們帶走了！  
我不被允許說一個字！

In diesem Wetter, in diesem Saus,  
nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus,  
ich fürchtete sie erkranken ;  
das sind nun eitle Gedanken.

在這樣的天氣，這樣的暴風雨中，  
我絕不應該讓孩子們出去，  
我曾擔心他們會得病；  
現在這已是無用的念頭。

In diesem Wetter, in diesem Graus,  
Nie hätt' ich gelassen die Kinder hinaus;  
ich sorgte, sie stürben morgen,  
das ist nun nicht zu besorgen.

在這樣的天氣，這樣的暴風雨中，  
我絕不應該讓孩子們出去，  
我擔心明晨他們會死去；  
現在這已不必去擔心了。

In diesem Wetter, in diesem Graus!

在這樣的天氣，這樣的暴風雨中，

Nie hätt' ich gesendet die Kinder hinaus!  
Man hat sie hinaus getragen,  
ich durfte nichts dazu sagen!

我絕不應該送孩子們出去！  
有人把它們抬走了，  
我不被允許說一個字！

In diesem Wetter, in diesem Saus,  
in diesem Braus,  
sie ruh'n als wie in der Mutter Haus,  
von keinem Sturm erschreckt,  
von Gottes Hand bedeckt,  
sie ruh'n wie in der Mutter Haus.

在這樣的天氣，這樣的暴風雨中，  
在這樣的暴風雨中，  
他們安息，就像在母親的懷抱中一樣  
沒有暴風雨使他們受驚，  
上帝的手保護他們，  
他們休息就像在母親的懷抱中一樣。

### **Nur wer die Sehnsucht kennt**

Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!  
Allein und abgetrennt von aller Freude,  
Seh ich ans Firmament nach jener Seite.

唯有知道何謂渴望的人  
唯有知道何謂可望的人，  
方知我的痛苦！  
孤單而又遠離一切歡樂，  
我望向天際，茫茫穹蒼。

Ach! der mich liebt und kennt, ist in der Weite.  
Es schwindelt mir, es brennt  
Mein Eingeweide.  
Nur wer die Sehnsucht kennt  
Weiß, was ich leide!

啊，那愛我又知我的人遠在他方。  
我頭暈目眩，  
五內俱焚。  
唯有知道何謂可望的人，  
方知我的痛苦！

\*翻譯選自世界文物出版社《二重唱精選集(1)》，席幕德編選、譯詞。

### **Licht und Liebe**

Liebe ist ein süßes Licht.  
Wie die Erde strebt zur Sonne  
Und zu jenen hellen Sternen  
In den weiten blauen Fernen,  
Strebt das Herz nach Liebeswonne;  
Denn sie ist ein süßes Licht.

### **光與愛**

愛是一道甜蜜的光。  
像大地仰望  
遼闊藍天中的太陽  
和那明亮的星辰，  
我們的心追尋愛的溫暖；  
因為那是一道甜蜜的光。

Sieh, wie hoch in stiller Feier  
Droben helle Sterne funkeln:  
Von der Erde fliehn die dunkeln,

看那寂靜的天空多麼高，  
上面星光閃耀，  
那壟罩著大地的沉重黑暗的

Schweremutsvollen trüben Schleier.

Wehe mir! doch wie so trübe  
Fühl' ich tief mich im Gemüte,  
Das in Freuden sonst erblüte,  
Nun vereinsamt, ohne Liebe.

Liebe ist ein süßes Licht.  
Wie die Erde strebt zur Sonne  
Und zu jenen hellen Sternen  
In den weiten blauen Fernen,  
Strebt das Herz nach Liebeswonne:  
Liebe ist ein süßes Licht.

\*翻譯選自世界文物出版社《二重唱精選集(1)》，序幕德編選、譯詞。

憂傷面紗已遠離。

可憐的我，為何墜入如此  
悲哀的情懷，  
那在歡樂時綻放的心  
如今因為沒有愛而孤單寂寞。

愛是一道甜蜜的光。  
像大地仰望  
遼闊藍天中的太陽  
和那明亮的星辰，  
我們心中追尋愛的溫暖。  
愛是一道甜蜜的光。

## 聲協節目預告

上海商業儲蓄銀行「領略聲音之美」音樂專題企劃				
98	台灣是寶島—台語藝術歌曲100年	2017/01/17	19:00~21:00	湛濠銘
99	民歌金曲美聲之夜	2017/02/20	19:00~21:00	林鄉雨
100	傳統華語歌曲之夜	2017/03/20	19:00~21:00	許德崇
101	領略台灣當代歌曲之美	2017/04/17	19:00~21:00	陳慧如
102	台灣風華100年	2017/05/22	19:00~21:00	辛永秀
103	傾聽屬於我們的歌	2017/06/19	19:00~21:00	彭文几
104	台灣花絮	2017/07/17	19:00~21:00	吳旭玲
105	記憶中的美好歌謠	2017/08/21	19:00~21:00	方偉臣
106	美的懷想~中文歌曲從藝術到當代	2017/09/18	19:00~21:00	張芳宇
107	當代臺灣藝術歌曲之美	2017/10/16	19:00~21:00	林義偉
108	故鄉、我的故鄉	2017/11/20	19:00~21:00	駱惠珠
109	山南山北走一回~我們的歌	2017/12/18	19:00~21:00	王望舒
地點：中華民國聲樂家協會(台北市松江路95-1號3樓) 免費入場				

### 2017聲協新秀音樂會

協辦單位：輝連文化藝術基金會、保力達股份有限公司

承辦單位：聲協樂集

時間：2017. 3. 5 (日) 19:30

地點：國家演奏廳

製作人：王望舒

演出者：宮天平、紀景華、黃盈慈、黃柔慈、吳亦婷、江柔

鋼琴：許志瑜、陳政廷